

# al Nostro

Abril 6 de 2003

*Boletín Cultural Véneto*



Grupo "Veneti a Chipilo": son cuei que lá que fá sto yornal cua; da zanca a dreita: Tere Zanella, Fátima Arteaga, Yoana Zago, Laura Zanella, María Luisa Zanella, Paola Galeazzi, Nelly Galeazzi, Tania Arteaga e Raúl Précoma Colombo.

<b>T*</b>	Storie de Fameye	2
<b>T*</b>	A far damañar	2
<b>T*</b>	Creenze	3
<b>C*</b>	Chipilo Vecho	4
<b>C*</b>	De arte e nantri arte	4
<b>S*</b>	Refleziön sozial	5
<b>S*</b>	Vacanze	5
<b>I*</b>	Situ fiol de qui?	6
<b>I*</b>	Parole strigoşe	8

Prima de tut: le grație.

Al prin graziament al é par al nostro prete Felipe -e par al so sacrestan Claudio- que faque al á savest que avon vú al pinsier de far calcosa par al paeşe al ne á vert le porte del star que guen é in banda de la cheşa. Lá avon fat le nostre prime riunion e lá é nasest la idea de scríver an yornál.

An toc pi avanti, Armando Stefanoni Barbizan, al ne á deşiví na stanza onde que, par far an yornál, la era pi *cómoda* e pi segura, elora son ndati in do, e fin adés al é lá onde que son lá que loaron. A sto Armando Stefanoni, grație tante. Dopo an graziament vero spezial par tuti cuei que ne á yutá de qualunque manera, sía co l so tenp, co le so sperienze de vita, co i so mobili, etc. ; no scrivon i nome porque i saréi na lista longa.

Nantro graziament al é par tuti cuei que no i á olest yutarme e anca par tuti cuei que no i se á infidá de nuatri, porque grație a luri avon inpara a caminar desúi, a far senpre pi boni proyéti, a cayer do e a levar su suito, a sbáter pórté...

"Al nostro" al é n yornál que l varda sora la vita de Chipilo, ma piquesía sora la nostra cultura e l nda in zerca de manchénerla pi pura que se pol, al é par cuesto que avon dit de scríverlo instes del parlar de i chipileñi, al é par cuela que scrivon stórie contade da la nostra propia dente, uşanze de vero chipileñe, vita veneta de i chipileñi. Par tut cuesto, se cualque olta tu ol scríverne calcosa -sía que l ñene fora su l yornál o no- par nuantri al é meyo que tu l fae par Veneto.

Dopo, gol dir que la ortografía que doperon, la soméya a cuela del spañol; al nostro propósito no l é enseñar a léder o scríver Veneto de na manera fursi strigóşa, o bela o tardíva da capír no, invenze penson que pitost gol infisarse de no pérder cuel que a i Chipileñi, ne fa eser Chipileñi: la nostra cultura Veneta, e scríverla de la manera que depí dente coñós -que par sto caşo cua al é la ortografía del spañol-; cuela sí ehh: i nome de la dente, de le zítá, de i paeşe e i coñome i ñen scrivesti istes de la so lengua oriynal, par eşenpio: al nome "Giacomo" al é scrivest co la ortografía taliana, insianca que se lede: "Yácomo". Se cualque olta tu te cáta co na parola descoñosesta intant que tu lež e no tu se bon da capirla, gol solque que tu la cáte fora su la seziön "Parole strigóşe"; se cualque olta tu cáta parole scriveste co letra cursiva al é porque le avon tólte inprést de nantra lingua. -fursi spañol o talián-

Sto yornál cua, al ñenará fora scuaşi oni 3 setimane o oñi meşe, al é gratis grație a que la *Secretaría de cultura* del governo statal, par medo del FOESCAP e del programa *Conservación del patrimonio cultural*, i ne á yutá.

# Tradiçión

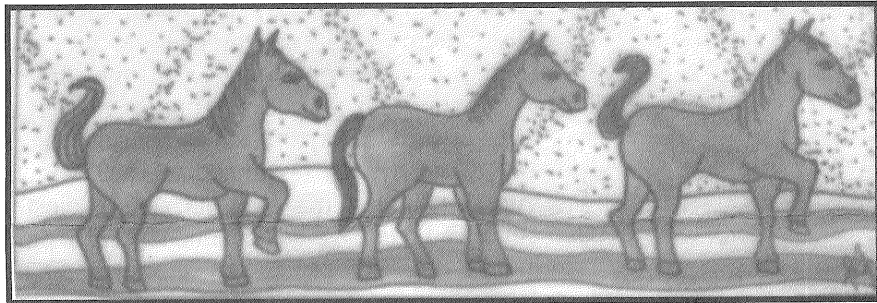
## Cuande que tu á in cuna...

Cuesto no l é par scomiziari an provervio no, al é par contargue na cançion (parque no pode cantarguela, no) que me cantea me mama cuande que ere chenina e que ó pena sentist me fradel canterguela a la so fia da do ani. Mi no me pensei pi de cuesta cançion cua parque no ó pi sentist cantarla a ñinsuni, fursi guen é tanti que i se la sá o que magari i la á sentista qualche olta. Sta cançion cua la dis cusi:

“Cabalo bišo que l monta e ndá a Treviso, al nda co l cul insú e l fa: turulú, turulú, turulú...”

La inportanža pi granda de cuesto no l é que la cançion la sie longa o curtuža no: al é que ancora la é viva, ma me despias que tante cançion que dotre fameye sa, se le perde co l temp, al sie parque le nda desmentegade o parque cuei que i le sa no i le canta pi, crede que no l é an arte da svergoñarse no, anca le cançion le fa part de na cultura e al é bel senter a le none cantargue cançion a i so nevodi e a le mame cantar na cançion de cuna intant que le cocolea a i so fiui in braž.

Tania F. Arteaga Mazzocco.



## T\* a far damañar

## Carne co alubie

Fašui bianqui co carne.

- 1/4 de carne de poržel.
- 1 os de poržel.
- 1/4 de fašui bianqui (alubie).
- Longaniza.
- 1/4 jitomate.
- Žeola.



Maniera de parechar.

1. Se caža in mui i fašui bianqui an di prima.
2. Al dedrío se lésa la carne e l toc de os.
3. Se caža i fašui inte na stañada co an litro de acua (o co l brodo de la carne) insieme de la carne lésa e na schanta de sal. Se i fa buir fin que i é trendi, (i sta scuaši na ora).
4. Se brostolea le jitomate e se le masna co na schantina de žeola.
5. Se fa an desfrit co la longaniza e le jitomate masnade, fin que é cota la longaniza.
6. Se misia sto desfrit cua co i fašui e se ása buir tut arente 20 minuti.
7. Se i salta caldi.

Tere Zanella Mazzocco

## T\* Storie de Fameye

## Petolot col véneto

Scuaši tuti i chipileñi al prim que imparon a parlar al é al véneto. Prima solque dotre de cuei que ndea a viver fora no i gue lo inseeña no a i so fiui, ma ades fin cuei que i vive entro cua no i lo fa pi, i dis que dopo al tošatel al misia tut, al se trauma o al parla mal al spañol. Nostrí noni, popa, e nuantri avon vú probleme qualche olta, ma cuel no al ne á fat ñanca an mal no.

La me fameya la á vivest 14 ani ente la žitá de Mesico, me mama de tuti modi la ne á parla come gue á parla so mama a ela. An dí que me sorele pi véche le é ñiste fora bonora de scola, é ndat me mama para ele a tórne a me sorela é a mi lá da la *guarderia*, e intant que le spetea le á scuminžia a chacolar intra de ele par dialeto, lá que pasea via par lá la me maestra e la le á sentiste parlar na schanta e la se á fat marevelle, da lá an poc la á chama a tute cueleatre maestre e fin a la *directora* porque le ñene-se a veder parqué que me sorela e mi parlion cosi. Dopo la gue á conta que la pensea que me sorela e mi eriön mal de la testa o que se avion fat al nostro propio parlar. Que guen era stat ente nantre bande dumei o gemeli que come que la so fameya no la gue fea cašo i se avea fat la so lengua intra de luri. Dopo de lora la maestra la ne á capi depi, e me mama no par cuela la ne lo á asá da inseeñar.

Tuti cuei que i lo parla i á cualcosa da contar, qualche strambaria que se epie dit par véneto intant que se parlea spañol, ente al momento al te fa ñir vergoña, ma dopo al é an arte que al te fa darider, e sti arte cua i podon contar porque son Chipileñi, e porque son Chipileña anco mi gue pode contar cualcosa.

Laura Zanella Mazzocco

# La luniera

1 L'ERA NA BELLA NOT A CHIPILO...

2 INTORNO LE 9:30 SE À CATÁ PERO E NICOLA...

3 ¡QUEPO, TI!! ¿NDATU?... A CASA ¡NDON!!

4 ¿SITU NDAT AONDE??

5 ¿STALA COME FO LA ROSSINA??

6 ¡Á SEBITÁ A CAMINAR...

7 A VEDER LA MOROSA

8 BEN, BEN...

9 STUDIETE COMPARE, QUE NO NE CHAPE LA LUNIERA...

10 DA LA AN POC...

11 Shh... Shhh...

12 ¿DEVERO CREDITU INTE CUELE STORIE LÁ??

13 ¡UCHU!! , COR, COR...

14 AL DEDRIO...

15 ¡AHH!!

16 ¡PAPA!

17 ... LA LUNIERA L'ERA NA BALOTA DE FOGO QUE I DIS QUE LA ÑENEÀ FORA DE NOT E LA GUE COREA DRIO A LA DENTE, LAÉ RESTADA STAMPADA SU PAR DO TRÉ FORTE, SI LÉVERA O BUŚIA... QUI LO SÁ...

Tania Arteaga Martucci e Laura Zavella Martucci



## C\* Chipilo Vecho

### I misier

Yerlatro me Nona la me á chacolá que inte i ani que ela la é maridada (intorno 1936), se costuméa parlargue a i misier co n grum de respeto e sudizion e senpre de "Vu" -istés que se fá fin al di de nco- tant cosí que se gue chamea: Páre al misier e Máre a la madona, ma que poqui ani pi avanti sta ušanža cuá se la á persa.

An colpo, na Yeya la me á chacolá que pena maridada -la vivea insieme de so misier e so madona- le aveva pena feni de far la polenta, e so madona -o sía me bisnona- la gue á dit que la ndese a chamar su so misier porque al ñenese a far su la polenta; elora la é ndata entro da la canbera -tuta vergoñoša- e la gue á dit: "Vu ... la gue chama cuafora" e causa que me bisnono al era vero indormenža gue á tocá dirgue dotre olte sto: "Vu ... la gue chama cuafora" ma come que lu no l diša ñent, la se á desperá e la á torná indrío lá dal larin. Infati da lá n poc al é rivá lú, e faque l é stat lá al á domandá:

¡Angela!\* ¿elo qué tor que se á desligá fora da la stala?  
Ñanca un no Gorio -la á studíá dirgue me bisnona-  
¡Ma co intant que dormíe guen era un que l me fea: Vu, Vu, Vu!

## C\* De arte e nantri arte

### Co tu te cate

Co tu te cate an amigo mat domándegue de i arte que no l á mai fat e de i abraži que no i gue á mai dat e digue de i posti onde que no tu sé mai ndat

Co tu te cate an amigo co l žervél net infisete inte cuel que l vet credi inte i arte que lú al cret e sinti i nome que a i arte al gue met

Co tu te cate an amigo que l rit párlegue de le néole e de i nit e ridi anca ti de le barbaritá de i rumít ma dopo cóntegue cuel que a ñinsuni tu gue á mai dit

Co tu te cate an amigo inte la not e tu apie vist que l é žot yútegue a portar i so fagót insianca que l síe medanot

Co tu te cate an amigo que l apie al cor nut no stá fargue mai an estro brut pitóst varda que l so piander al síe sut scóltelo come si tu fuse an amigo mut e yútegue a desmentegarse del tut

Eduardo Montagner Anguiano

Dopo que l á dit cuesto ñinsun á pi parlá. La rešon la é que me yeya no la lo chaméa: Páre no a so misier elora me bisnono al gue á fat saver de sta manera cua que no golea chamarlo co l "Vu" no, golea dirgue de la manera yusta que inte cuei tenplá, la era Páre.

Mi crede que co se gue diša Páre / Máre, pí que atro, al era seño de avergue caro a i misier, de eser contenti para luri.

Al é importante menžonar que seconž al: "Nuovo dizionario Veneto - Italiano etimologico - Italiano - Veneto", le parole:

\* Madona, la ñen da: "ma" = mea, e "dona" = siñora, femena; elora al sarei: "Siñora mea".

\* Misier, la ñen dal antiguo veneto (intorno l ano 1300): "mi, me" = meo, e "siere" = siñor, om; elora al sarei: "siñor meo".

Pecá que da n tenp in cua, an grum de dente la épíe pi caro chamargue Suegro e Suegra a cuei que dal ano 1300 i é senpre stati chamadi co le nostre parole: Misier e Madona.

\*Anyela.

Raúl Précoma Colombo

## C\* Chipilo Vecho

### Al coder

Cua Chipilo ya guen é tanti arte que no se fa pí, arte que fea nostri noni e que ñinsun li fá pí, o que i li evita far solque cuei que á vaque, e lora par sto tant guen é dente que né no la coñós né no la sá pí far cuésti arte cua, par ešempio: mucar.

¿Satu qué quel é mucar? Mucar: se gue díe a la ažiön de tayárgue i corni a le vaque o al bestiám que á corni.

I corni se gue i taya co na segueta, intant se scalda an fer fin que al ñen ros; cuande que se á feni de tayargue i corni, al fer calt se guel caža suito ente la ferida par guarirla.

Al dí de anco, al corno no sel doperea pí par far ñent, na olta i lo doperéa par far al codér, ¿satu qué quel é al codér?

Al codér sel fea co an corno ženža pí la módola, e lora inmedo gue restéa an bus, entro lá se metéa via la piera par gušar la falž; a sto codér se gue



Al coder

fêa do busét e se gue metéa entro an fil de fer e dopo se sel liguéa ente la víta. Guen era de cuei que entro dal codér i gue tréa acua porque la piera la stése múya e cosí i ndéa meyo a gušar la falž.

María Luisa Zanella Mazzocco



## S\* Reflezi3n sozial

### Guen era na olta

Guen era na olta, ente n paeše que l era vero, vero dalundi...

Cusí scuminzia le storie que de yenerazi3n a yenerazi3n i popá i gue á contá a i fiui, e que grazie a cuesto al dí de ancó le coñoson. Ma cua a Chipilo guen é an arte vero particular: i cuenti, le canzi3n, le storie, le indovinele, i dugui e i proverbi que prima se sentéa contar a i noni e cantar a le none o máme, se le perž depí oñi dí.

Fursi par cualqueduni, ste tradizi3n oral cua le é indormenžade ente cualquiere part del so pinsiér; par atri le é totalmente desmentegade; nantri i se pensa tant de cueste ente la so fameya, e guen é de cuei que gue conta ste storie cua a dente que no la é de la so fameya come cuel que fá al maestro Piero quel gue conta da le olte a i so alumni storie, le so vivenže de cuande quel era tošatél e tošat, quel ne féa ríder sí cuande quel ne contéa de tut cuel quel féa lu e i nostri popá cuande que i era doveni; al conta anca i so cuenti que i fenís come *trabalenguas*, fa cuel de "Tetrícole, tetrícole"...

Tute ste tradizi3n oral, le fá part de la sapienža de i chipileñi, le á vist créser cua a le prime yenerazi3n, le á fat la creanža de le fameye, le á fat star insieme a i amigui, le á cunšiliá máme, laorante, moroše, fradei...

Par tut cuesto te ocor3n, porque insieme podone pensarse e víver tut cuel que par tanti ani e yenerazi3n ne á fat star insieme.

Fague coñóser a tuti i chipileñi, par cuesto yornal cua, le to storie, cuenti, režete, indovinei, remedi caseri, canzi3n e anca le to abilitá (artistique, sportive o cualquiere), par far que al dí de ancó, a i 120 ani de la fonda3n de Chipilo, no perdone i arte que i ne á fat cuel que son; al é meyo que cuesto al dure anca par le future yenerazi3n, porque tuti av3n derito de na identitá, identitá que i ne á asá come rošolio, no ston denegar ne asar morir la pí bela erenža que avon: LA CULTURA DEL NOSTRO PAEŠE.

Tania F. Arteaga Mazzocco.

## ¿ndatu de vacanže?

## S\* Vacanže



Cuesta le la cascada del *árbol de navidad* a Chiapas

Tante olte se nda a sparso a Europa o i Stati Uniti, porque i é posti vero bei, ma cua Mesico guen é tanti posti pi bei da višitar, e daleolte se nda a posti que se cret coñoser polito, ma se coños solque cuel turistico e guen é tanti posti da coñoser inte oñi žita. Par ešempio, mi te chacolei an poc de Chiapas. Al so clima pique sía al é cuel tropical, la so temperatura meda la e da 20 °C, la masima la é da 40 °C, e la minima la e da 0 °C. Cua tu pol višitar i lagui de Montebello, i é na beleža natural da no creder. I é na schapada de 59 lagune de diversi color. Al é an posto onde que se sconž le ave e atri animai, come al *puma*, al *jabali*, la *squiráta voladora*, la *gaiareta* etc. Sto posto cua al se á fat coñóser come parque nacional inte l 1959. Nantro posto da coñoser la é la cascada de Misol-Ha, l é impresionante veder come que peta do al acua da 30 metri e la *forma* na poša de acua tibia onde que tu pol nodar e veder an belisimo bosc tropical, guen é cašete par restar lá a dormir. A Chiapas guen é an grum de artesanie come borse, balíše, capei, žinture etc. e crep (piat, goti, scudéle, etc), dugátui, yožér, robe de algodón, e lana co an grum de color chasoši, figure de sculpture maya pontade de seda co oro. Una de le feste pi grande de Chiapas la é la fiera de Villaflores, que al é dal 6 fin al 15 de genaro, se festeya al señor de Esquipulas, e i gue fá na peregrina3n e na fiera del camp, del bestiam e comerzial.

Si cualque olta tu a la oportunita. ¡coñóselo!

Nelly Galeazzi Lavazzi.

# informativo

## ¿sone cuanti?

Cua México al prin *censo* tolt su dopo la rivada de i nostri emigrante, al é stat cuel del ano 1895. Vanti de sto ano cua -anži se pol dir que fa que i é rivadi i nostri vechi- a Chipilo se á tolt su na “*lista de colonos*” que la á dotre dati someyadi a cuei del *censo*.

Al ultimo *censo* tolt su, al é stat cuel del ano domili; cuêsto al é al prin onde que se pol coñoser i dati par localitá, cauša que prima i guen era solque par munižipio.

Dacordo co l “*XII censo general de población y vivienda 2000*” Chipilo al é a na alteža sora l nivel del mar de 2150 metri; la so populažión la é 2965 abitanti, de cuêsti 1441 i é omi e 1524 le é žemene. Inte l nostro paêse i tošatéi da 0 a 11 ani de etá i é al 24.28% del tut, intant que i tošatán-da 12 a 17 ani- i é al 10.65% del tut, e la dente da 18 ani e in sú i é al 65.05%. Sti dati cua i é dalundi de i paržént médi del Stato de Puebla, que i é oñi un al: 31.63%, 13.54% e 54.82%; e i é ancora na schanta pi dalundi de cuei de San Gregorio Atzompa -vist solque come paêse, no come munižipio- que i é cosí oñi un: 32.24%, 15.42% e 52.33%.

Infati, de sta part cua de dati se pol dir que:

1. Inte paržént, a Chipilo guen é pi poca dente de manco da 18 ani que inte atri posti.

2. A Chipilo le fameye dóvene le á manco fiui de cuele de atri posti. Ma cuêsto gol dir anca que la dente da Chipilo la á capí polito cuele fraše lá que la dis: “la fameya chea la vive méyo”; o colpa que a Chipilo avón solque siežento éteri de téra, elora se pensa de aver manco fiui par reditargue la medésima téra invenže de manco, o ¿sarálo parqué?

Nantri dati que se pol catar su l “*XII censo general de población y vivienda 2000*” i é cuei del grado scolar. Cuel que se vita i é dati parchenénti a Chipilo:

\*La populažión da 15 ani e in su, que no la sa né leder né scríver (“*P15\_ANALF: Población de 15 años y más analfabeta*”) la é al 1.97%, cuêsto gol dir que al 98.03% sí que la sa leder e scríver.

\*Al 41.12% de la populažión da 15 ani e in su, no la á pi vú scóla dopo la primaria. (“*P15\_SINSEC: Población de 15 años y más sin instrucción posprimaria*”).

\*Al 25.54% de la populažión da 15 ani e in su, la á fat “secundaria o stúdi téniqui o comeržiai” co primaria fenida. (“*P15\_CONSEC: Población de 15 años y más, con instrucción secundaria o estudios técnicos o comerciales con primaria terminada*”).

\*Al 18.92% de la populažión da 18 ani e in su, la á vú istružión méda superior. (“*P18\_CMEDSU: Población de 18 años y más, con instrucción media superior. Nota 1*”).

\*Al 13.37% de la populažión da 18 ani e in su, la á vú istružión superior. (“*P18\_CSUPER: Población de 18 años y más, con instrucción superior. Nota 2*”).

*Nota 1: Incluye a la población con algún grado aprobado en preparatoria o bachillerato, normal básica, carrera técnica o comercial (con antecedente de secundaria o preparatoria).*

## I\* Situ fiol de qui?

*Nota 2: Incluye a la población con algún grado aprobado en profesional, maestría o doctorado.*

Par coñoser cóme que guen é la situažión de i posti que avón chapá prima, adés gue don na ochada a i paržént que gue parchén a San Gregorio Atzompa -vist solque come paêse, no come munižipio-:

\*“P15\_ANALF: 8.80%”

\*“P15\_SINSEC: 72.21%”

\*“P15\_CONSEC: 20.84%”

\*“P18\_CMEDSU: 4.08%”

\*“P18\_CSUPER: 1.14%”

I paržént médi parchenénti al Stato de Puebla i é cosí:

\*“P15\_ANALF: 14.59%”

\*“P15\_SINSEC: 56.19%”

\*“P15\_CONSEC: 20.69%”

\*“P18\_CMEDSU: 12.24%”

\*“P18\_CSUPER: 10.41%”

1. Al é visto que a Chipilo guen é manco datón, inte paržént, de cuei que guen é a San Gregorio Atzompa e anži anca manco de cuei de tut al Stato de Puebla.

2. Al é sigur que la dente que la á depí etá, la á vú manco scóla de cuele pi dovena, cuêsto se l capís cauša que prima guen era poc tenp par ndar a scóla, poqui soldi par manchéner i fiui entro dal coléyo e anca, guen era poque scóle.

Par cuel que se vêt, i tošatéi i avará senpre depí scóla e de pi meyo cualitá, insianca que par cuêsto i scuminžie a parlar e a pensar par spañol; co cuêsto no ui dir que se fae de manco de ndar a scóla no, ma sí que no se áse o que no se se desmenteguéi de la nostra lengua mare, que l é l veneto chipileño e que la é co cuele que, da chéi, se coñós e se capís al mundo.

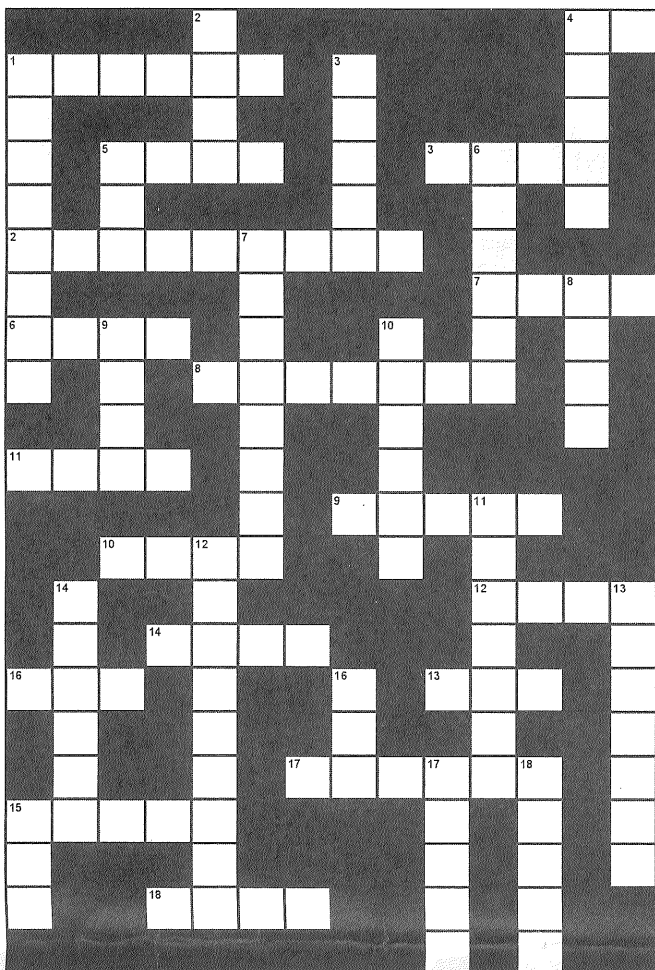
Da le olte se mena i tošatéi a scóla fora del paêse, inte la žitá, porque lá guen é scóle onde que se dópera métodi moderni par inparar depí e pí suito, o se á pi caro asarli cua da i coléyi de Chipilo onde que i fá amežizía co atri tošatéi que i á na creanza pí someyadi a cuele soa.

Cualunque quel sia al coléyo, fora de inparar tant o poc, a le suito o adašio, cuel que gol pensar al é que: ndar a scóla, al é na sperienža que la resta par tuta la vita. De fato, fá que se višita le scóle públique del nostro paêse, se se nincorda que la pí part de i studente no i é mia da Chipilo no: i é foresti.

Su la lista de colonos del 5 de dižembre de 1882, se cáta que a Chipilo guen era 568 dente, de cuêste: 529 le era taliane e 39 mesicane. Que pecá que inte n *censo* come cuei que se fá últimamente -co tanta tenoloyía e oganižažión- no se cáte cuánti dešendent de i nostri vechi que guen sía a Chipilo, cuánti šlargadi inte l México né cuánti dapartút al mundo. ¿Sarali cuánti de tuti sti dešendent cua, que fin al dí de ancó, i manchén la identitá cultural de i so yenitori?

Raúl Précoma Colombo.

# Dugui



## VERTICAL

1. Se la doperea par trargue aria a la foguera
2. Si mi son to popa ti tu sé al me ...
3. Žata de la cariega, del let e la tola
4. Al é onde que se met su la polenta par coşerla
5. Al mascho de la vaca
6. Onde que maña le vaque
7. I la fa i ranch par chapar al so mañar
8. An antón de spaña seca ligada col fil de fer
9. Aria que se moe
10. Pal co cuel que se incaba la polenta
11. Tu la doperea par sentarte do
12. Se guel caža a i tor su l nas
13. Co no tu maña né pan né *tortilla*, tu maña...
14. Capelet par i toşatéi
15. Animal que al smiaoléa
16. Terža persona del singular inte yenero femenin
17. Se gue i muca cuande que i é masa grandi
18. Nuantri senton co la

## HORIWONTAL

1. Se l doperea par sentarse do a la ora de molder
2. Danža típica de Italia
3. Nuantri vedon co i...
4. Terža persona del singular
5. Lá se met su i arte par mañar
6. Onde que maña i porzei
7. Al fiol de to nono que no l é to barba, al é to...
8. Entro da ela tu fá la polenta
9. Se tol su la spaña co la...
10. La é la mascha del mus
11. Nuantri avon gambe, i animai i á...
12. Da cheo al é an codamaržon, e co al crés al é...
13. Erba que crés onde que guen é tanta acua, e que le la maña le vaque
14. Dopo de ber tant daber, tu se...
15. Guen avon do e le doperon par córer
16. Si no tu se mui, tu se...
17. *Faltar*, par veneto chipileño se dis...
18. Feramenta que se uşa par segar spaña a man

## Le pierine

Al dí de anco le toşete no le sa pi far moti si no le á na puata inman, na olta no guen era tanti *juguete* o puate par far moti no, elora le toşete le fea moti a le pierine.

Le pierine se le duga co žincue saset tondeti e slişeti, al propósito de cuesto dugo cua, al é aver tanta bravura ente le man, e se nda par pas.

1.- Tu tra par aria an sas, intanto que al é par aria, tu guen tol su nantro e suito tu chapa co la medeşima man cuel que lá que ñen indó.

2.- Tu tra par aria an sas, intanto que al é par aria tu guen tol su do de n colpo e suito tu chapa co la medeşima man cuel que lá que ñen indó.

3.- Tu tra par aria an sas, intanto que al é par aria tu guen tol su tre de n colpo, e suito tu chapa co la medeşima man cuel que lá que ñen indó.

4.- Tu tra par aria an sas, e de n colpo tu tol su i cuatro que é resta, suito tu chapa co la medeşima man cuel que lá que ñen indó.

5.- Tu tol su tuti i sas un par un e tu i chen tuti ente la medeşima man.

6.- Tu da an colpo intera co na man berta.

7.- Tu tra par aria an sas, intant que al é par aria tu tra nantro sas par aria e suito tu chapa al prim sas que tu á trat par aria e tu l chen inman intant que tu tra al teržo sas par aria e tu chapa al secondo sas que lá que al ñen indó, intant tu tra par aria al cuarto sas e dopo gol que tu chape al teržo que lá



Le pierine; an dugo de sas

que ñen indó, e pí tu tra par aria al quinto sas e tu chapa al cuarto que lá que ñen indó e dopo al quinto. Gol que tuti i sas i te reste inman co tu fenis.

8.- Tu tra par aria an sas, e banti de que al pete dó tu tol su cuei atrí da dó par dó, suito tu chapa cuel que lá que ñen indó.

9.- Tu tra par aria an sas e banti de que al pete do tu da an colpo intera e suito tu l chapa, al sas que tu á chapá tu l chen in man, e tu torna a far istes co l secondo sas, tu l tra par aria, banti de que al pete do tu da an colpo intera e suito tu l chapa e tu l chen inman, inman ya tu á do sas, adés torna a far istes co i tre sas que manca.

10.- Tu tra par aria an sas e tu l chapa intant que l é par aria no gol que tu spete que l te rive inman no, gol que tu gue spaque via la man par chaparlo.

María Luisa Zanella Mazzocco





Cuatro xeneración de chipileñi \* fotografía de ¿Sone cuanti?

## Parole Strigoše

Bališe: Maletas  
 Bestram: Ganado  
 Bišo: Gris.  
 Color chasoši: colores llamativos.  
 Coñome: Apellido.  
 Creanza: Educación recibida en la familia.  
 Datón: Ignorante.  
 Denegar: Negar.  
 Dešivír: Ofrecer, exhibir.  
 Dugati: Juguetes.  
 Duméi: Gemelos.  
 Fil de fer: Alambre.  
 Gražiament: Agradecimiento.  
 Gaiareta: Garza.  
 Indovinele: Adivinanzas.  
 Módula: Médula.  
 Mut: mudo.  
 Névodí: Nietos  
 Parchenénti: Pertencientes.  
 Parchéner: Pertener.  
 Redítar: Heredar.  
 Redítargue: Heredarles.  
 Rošolio: Tesoro.  
 Rumít: Hermitaño.  
 Sapienza: Conocimiento.  
 Squirata: Ardilla  
 Strigoša: Difícil.  
 Sudízion: Sumisión.  
 Tardíva: Tardada.

Yožér: Candelero  
 Yornál: Periódico.  
 Žervél: Cerebro.

## Indovinele

- 1.- Son vèrt, o barba bianca e fiui no men manca.
- 2.-Agro al páre, bôna la fia, ¿Coša cretu che al sía?
- 3.- Co la cór: la canta; co la é ferma: la inpianta.

Scrivene qué que te á parest “Al nostro”, guen é 2 sezión verte solque par tí: La sezión “¿ditu que po ti?” e “de arte e nantri arte”, la prima la é par que ti tu pode dar cualque opinión sora cualcosa que tu upie dirgue a tuti i chipileni, e la seconda la é porque si ti tu fá cualque arte artístico tuta la dente de cuá dal paeše la sepie qué que tu fa.  
 Al nostro e-mail al é: [chipiloveneti@yahoo.com](mailto:chipiloveneti@yahoo.com) ó si tu a pi caro danela a cualquedun de cuei que scrivón sto yornal cua. Pensete que i artícoli que tu upie darne gol que i sie par véneto e que no tuñi i ñenar á fora su l yornal, causa qué avon poc posto; de tute sia le maniere tantissime gražie par farne rivar i to pinsier e le to opinión.

VENETI A CHIPILO

**R\*** Góderse

## RISOLUZION

- 1.-Al ai!  
Yoana Zago Berra
- 2.-Al scolo e la puina.
- 3.-Al acqua.